



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

PROGRAMA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

TRABAJO FINAL DE LA ESPECIALIZACIÓN EN
TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

TÍTULO DEL TEXTO O TEXTOS SELECCIONADOS PARA TRADUCCIÓN:

Poverty, Health, and Ecosystems: Experience from Asia

Nota: Traducir capítulo 3: “POVERTY, HEALTH AND ECOSYSTEMS” páginas 95 a 116 hasta llegar a “Discussion and Summary of Main Findings”.

FUENTE: Steele, P, G. Oviedo, and D.McCauley (Eds.) 2006. Poverty, Health, and Ecosystems: Experience from Asia, IUCN, Gland, Switzerland and Cambridge, UK and Asian Development Bank, Manila, Philippines

TRADUCTORA: Romina Cenzano

El presente informe se basará en el capítulo 3, “Poverty, health and ecosystems”, del texto “Poverty, Health, and Ecosystems: Experience from Asia” de Steele, Oviedo y McCauley, publicado por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y el Banco Asiático de Desarrollo. Constará de un análisis textual del informe mencionado y de un análisis de su traducción. Para ello, se ha recurrido, principalmente, a la bibliografía del Programa de Especialización en Traducción Científica y Técnica de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

El objetivo de este informe es analizar el género del texto, su grado de divulgación, sus destinatarios y su estructura interna. Además, se describirán los problemas de traducción que presenta y los criterios que se adoptaron para solucionarlos en el marco de la teoría que se incluyó en el programa de especialización.

Para comenzar con el análisis, es necesario definir el término “textos especializados”. Según Cabré (citada en Hurtado Albir, 2001), un texto especializado es cualquier comunicación realizada en el seno de los lenguajes de especialidad. Los lenguajes de especialidad son “subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación”.

Para caracterizar este texto como especializado, se abordó la diferencia entre texto especializado y no especializado como una cuestión de grado y no de rasgos discretos. Es decir que el análisis se realizó en consonancia con las corrientes que consideran que existe un *continuum* entre texto especializado y texto general.

El texto objeto de este análisis se encuentra dentro de la categoría de textos especializados debido a que trata temas propios de varios ámbitos de especialidad, ha sido elaborado por un grupo de especialistas y ha sido publicado por organizaciones internacionales para su difusión.

Específicamente, en el texto se analizan las relaciones entre la salud, la pobreza y la conservación de los ecosistemas, y en el capítulo asignado para la traducción, se analiza la creciente amenaza de las enfermedades zoonóticas en Asia y el Pacífico, la estrecha conexión entre la salud humana y la salud animal (que puede dar origen a brotes de enfermedades zoonóticas, especialmente perjudiciales para los pobres), y la necesidad de enfoques nuevos y más integrados para resolver problemas de salud pública. El informe ha sido publicado por la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y el Banco Asiático de Desarrollo (BASD) para ser presentado como una actividad del programa Pobreza y medioambiente del BASD, financiado por dicha institución y los Gobiernos de Noruega y Suecia.

Análisis textual

En este caso, el texto especializado se trata de un artículo de investigación científica, en el que se recopilan estudios de casos, y presenta las siguientes características:

- Tiene una estructura que, en general, suele ser fija para este tipo de textos.
- Se hace uso de unidades léxicas específicas, es decir, terminología.
- Presenta gráficos y esquemas con valor explicativo o complementario a la información del texto.
- Incluye una lista de siglas y abreviaturas.
- Incluye notas explicativas al pie de página.
- Incluye notas sobre los autores y una bibliografía para profundizar sobre el tema.

En cuanto al grado de divulgación, para su análisis se recurrió a las variables propuestas por L. Hoffman para la caracterización de los textos especializados. El texto tiene un grado de divulgación medio, ya que presenta un nivel de abstracción bajo, se hace uso de un lenguaje natural con terminología especializada y se emplea una sintaxis relativamente libre. Este nivel de especialización medio se ve reflejado en el hecho de que para cierta terminología se

incluyen definiciones o aclaraciones, por ejemplo, para “zoonoses”, “SARS”, “emerging infectious diseases” y “xenotransplantation”. También puede verse reflejado en otras aclaraciones mediante términos de uso común como “bird flu” para “avian influenza” o “mad cow disease” para “Bovine Spongiform Encephalopathy”. Sin embargo, la densidad terminológica es media porque no se explican todos los términos usados en el texto, con lo cual se supone que los lectores cuentan con cierto conocimiento sobre el tema.

En cuanto a la situación comunicativa, como se mencionó anteriormente, este texto ha sido redactado por especialistas para el BASD y la UICN, y está destinado a un público interesado en el tema que podría incluir a gobiernos de los países miembros del BASD, autoridades sanitarias de esos países y organizaciones no gubernamentales, como por ejemplo, organizaciones ecologistas. El artículo, que ha sido proporcionado en formato digital, se encuentra publicado en el sitio web del BASD.

Con respecto a la función textual, es un texto expositivo, ya que presenta datos, hechos y conceptos de manera objetiva, con un foco secundario argumentativo evidenciado en las partes del texto en las que se proponen nuevos enfoques para resolver los problemas de salud pública planteados.

Los elementos extralingüísticos del texto incluyen gráficos, esquemas, mapas y cuadros que complementan la información presentada.

Además, el texto incluye elementos metacomunicativos, como definiciones, explicaciones y ejemplos que cumplen un papel importante en la divulgación, ya que contribuyen a esclarecer conceptos e ideas y facilitan la recepción de la información por parte del destinatario.

Las áreas de conocimiento a las que pertenece el texto son: medicina, veterinaria, salud pública y medioambiente.

Estructura interna del capítulo 3 del informe de estudio de casos

Capítulo 3: Pobreza, salud y ecosistemas

- Primer estudio de casos (gripe aviar y SRAG)
 - Introducción
 - Antecedentes: la creciente amenaza de las enfermedades zoonóticas
 - Planteo del problema I: la gripe aviar → Consecuencias
 - Planteo del problema II: el SRAG → Consecuencias
 - Propuesta y recomendaciones

- Segundo estudio de casos (Deforestación y virus de Nipah)
 - Introducción
 - Consecuencias del virus de Nipah
 - Consecuencias de la deforestación y la calina en los frutales
 - Relaciones entre deforestación, murciélagos frugívoros y ganadería porcina

- Tercer estudio de casos (recursos acuáticos, seguridad alimentaria y nutrición en Laos [provincia de Attapeu])
 - Introducción
 - Planteo del problema de “invisibilidad” de los recursos acuáticos vivos

Encargo de traducción

El texto asignado se ha traducido al español “universal”, es decir, que se ha traducido sin incluir regionalismos para que pueda ser entendido en todos los países de habla hispana. El posible destinatario sería un público interesado en el tema, como por ejemplo organizaciones ecologistas y autoridades de salud pública o veterinaria de diversos gobiernos.

Los medios de publicación de la traducción probablemente incluyan páginas web de diversas organizaciones gubernamentales o no gubernamentales, entre otros. El texto traducido también podría usarse como parte del material de congresos.

Problemas de traducción y criterios para su solución

Christiane Nord (citada en Hurtado Albir, 2004) define el problema de traducción como “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”. Además, diferencia cuatro tipos de problemas de traducción: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Los problemas textuales surgen de características particulares del texto, los problemas pragmáticos surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora, los problemas culturales surgen de las diferencias en las normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada, y los problemas lingüísticos surgen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada. Teniendo en cuenta las características del capítulo asignado para la traducción, la gran mayoría de los problemas encontrados pertenecen a la categoría de problemas lingüísticos.

Para la solución de los problemas encontrados en el texto, se adoptó el enfoque comunicativo y socio-cultural, que hace hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que la rodean.

En el marco de este enfoque, se implementó la traducción dinámica según Nida y Taber, es decir que, no se ha forzado la estructura formal de la lengua meta con elementos ajenos a ella, sino que se han realizado todos los cambios formales necesarios para reproducir el mensaje de acuerdo con las formas estructurales propias de la lengua receptora. Además, se ha recurrido a la clasificación de dieciocho técnicas de traducción que presenta Amparo Hurtado Albir en “Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología”.

El primer problema lingüístico que se analizará es el de sustantivos con regímenes preposicionales diferentes y su estructuración sintáctica:

“This case study examines the causes and impacts of, and responses to, two recent zoonotic disease outbreaks—avian influenza and SARS—in the Asia and Pacific region”.

“En este estudio de casos se examinan las causas y las consecuencias de dos brotes de enfermedades zoonóticas recientes (la gripe aviar y el SRAG) en Asia y el Pacífico, así como las medidas adoptadas”.

Este problema se evitó en la traducción al español mediante compensación, es decir, que se introdujo en otro lugar del texto un elemento de información que no se puede reflejar en el mismo lugar en el que se sitúa en el original. El objetivo es evitar traducciones poco naturales en español que dificultan la lectura, como “las causas y las consecuencias de, y las respuestas a, dos brotes...”. Para ello, se trasladó la traducción de “responses to” al final de la oración. También se recurrió a la ampliación lingüística, ya que se añadió “adoptadas”, con lo cual se evitó usar referencias anafóricas como “así como las respuestas a dichos brotes” y se simplificó la estructura sintáctica de la oración.

También se evitó un problema similar con un adjetivo y un verbo con regímenes preposicionales diferentes:

“In addition, the risk is higher for rural and poor populations because they live closer to, and interact more intensely with, animals and the environment—both of which are natural reservoirs for disease”.

“Además, el riesgo es más alto en las poblaciones pobres y rurales porque viven más cerca de los animales y su entorno, con los cuales interactúan de manera más intensa; dichos animales y entornos representan reservorios naturales de la enfermedad”.

En este caso, el cambio fue estructural y el posible problema se resolvió mediante modulación, es decir que se efectuó un cambio en el punto de vista o el enfoque con respecto al original.

El segundo problema lingüístico que se analizará es el de estructuras sintácticas que pueden suscitar calcos en la traducción al español. En el texto, se encontraron varios ejemplos de este tipo de estructuras, entre los que se incluyen los siguientes:

“Linked to the expansion of farming is the role of intensifying livestock production systems”.

“El papel que cumple la intensificación de los sistemas de producción ganadera está relacionado con la expansión de la agricultura y la ganadería”.

En la traducción de esta oración, se cambió por completo la estructura sintáctica de la oración mediante modulación para evitar estructuras poco naturales en español como “En relación con la expansión de la agricultura y la ganadería se encuentra el rol de...” y que sea notorio que el texto es una traducción.

En otros ejemplos que podrían producir calcos de la estructura del texto original, se añade el posible problema de trasladar la personificación que se hace en inglés, en este tipo de textos, al referirse al estudio, datos, programas y conclusiones:

“The United Nations Human Settlements Programme reports that Asia’s share of the global urban population has risen from 9% in 1920 to 48% in 2000, and many Asian cities are doubling their population every 15-20 years (UNHABITAT, 2003)”.

“De acuerdo con el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos, la parte de la población urbana mundial correspondiente a Asia ha crecido de un 9 % en 1920 a un 48 % en 2000, y muchas ciudades asiáticas duplican su población cada 15 a 20 años (ONU-Hábitat, 2003)”.

Se recurrió a la transposición, ya que se cambió en la traducción el verbo “report” por la locución preposicional “de acuerdo con”. De esta manera, se evita una personificación

innecesaria del programa en la oración en español: “El Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos informa que...”.

Para resolver otros ejemplos de este problema puede recurrirse a pasivas reflejas o pasivas con “se”. Por ejemplo, “Figure 9 also shows”, se tradujo como “En el gráfico 9, también se muestran” y “The study supports this hypothesis” se tradujo como “En el estudio, se respalda esta hipótesis”. En todos los casos, el sujeto de la oración en inglés se transforma en complemento circunstancial de lugar en el español.

A continuación, se analizará el problema del uso de mayúsculas en un caso particular: la palabra “sida”. Citamos a Fernando Navarro (2005) para explicar que “La sigla española del síndrome de insuficiencia adquirida ha adoptado ya carácter de sustantivo en nuestro idioma (igual que ha sucedido con radar o láser); debe escribirse, pues, en minúscula: sida [...]”. Por lo tanto, aunque esta sigla aparezca en mayúscula en el texto original debe traducirse con la sigla reconocida en español y escribirse en minúscula:

“Examples of zoonotic diseases (and their animal hosts) include bubonic plague (rodents), (...), and HIV/AIDS (primates)”.

“Entre algunos ejemplos de enfermedades zoonóticas (y de sus anfitriones animales) se incluyen la peste bubónica (roedores), (...) y el VIH/sida (primates)”.

Cabe aclarar que, en este caso, no se adoptó ninguna técnica de traducción de Hurtado Albir, ya que el problema se trata de una cuestión de ortografía y no de semántica o sintaxis.

Otro de los posibles problemas de traducción que se pueden presentar en la traducción del texto es el de la terminación *-ing* en inglés, que puede traducirse con palabras que funcionen como sustantivos, adjetivos o verbos en infinitivo o gerundio en el texto en español:

“SARS and Avian Influenza: Exploring the Role of Conservation and Veterinary Health in Addressing Zoonotic Diseases in Asia”.

“El SRAG y la gripe aviar: análisis del papel de la conservación y la salud veterinaria a la hora de tratar enfermedades zoonóticas en Asia”.

En esta oración, el primer gerundio se tradujo con el sustantivo “análisis” en español, con lo cual la técnica de traducción utilizada fue la transposición, es decir, un cambio de categoría gramatical. En el segundo caso, se recurrió a la frase “a la hora de tratar” para la traducción de “adressing”, es decir que se recurrió a la ampliación lingüística porque en la lengua de llegada se usó una mayor cantidad de palabras para transmitir la información del original.

En el siguiente ejemplo, también se puede usar la ampliación lingüística:

“Zoonotic pathogens are estimated to be three times more likely to become emerging infectious diseases, signaling an urgent need to broaden...”.

“Se calcula que la probabilidad de que los patógenos zoonóticos se conviertan en enfermedades infecciosas emergentes se ha triplicado, lo cual pone de manifiesto una necesidad urgente de ampliar...”.

Otro problema que generalmente se presenta en este tipo de textos es la traducción de siglas de instituciones u organismos que no tengan equivalentes reconocidos en español. En todo el texto, se optó por traducir el nombre de la organización y colocar entre paréntesis el nombre en inglés con la sigla en inglés, a fin de que el lector pueda comprender a qué ámbito pertenece la organización o con qué está relacionada. La técnica que se usó para la solución del problema es la amplificación.

“The International Livestock Research Institute reports that (...)”.

“De acuerdo con el Instituto Internacional de Investigación en Ganadería (International Livestock Research Institute, ILRI), (...)”.

Solo se tradujeron las siglas en los casos en que contaban con equivalentes reconocidos o traducciones oficiales.

Entre los problemas culturales que podría presentar el texto, se puede mencionar el de las convenciones de medidas, específicamente, el uso de medidas de superficie. La técnica de traducción adoptada es la adaptación, ya que se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura meta. Se tomó la decisión de transformar al sistema métrico una medida del texto original que estaba expresada en el sistema imperial, debido a que en los países de habla hispana se usa el sistema métrico; por lo tanto, se consideró que esto facilitaría la comprensión del texto para los lectores de la lengua meta.

“Figure 9 shows the quarterly output of oil-palm crops in terms of fresh fruit bunches of a 10-acre oil-palm smallholding of uniform age in Malacca State...”.

“En el gráfico 9, se muestra la producción trimestral del cultivo de la palma aceitera en términos de racimos de fruta fresca de una plantación pequeña de aproximadamente 4 hectáreas de palmas aceiteras de edad uniforme en el estado de Malaca...”.

Además de la adaptación, se implementó la técnica de amplificación, ya que se añadió la palabra “aproximadamente” para introducir una explicación que no figura en el texto original. Mediante esta adición, se aclara que la cifra no es exacta y que se ha redondeado. La conversión a hectáreas también permitió unificar el uso de medidas en el capítulo traducido, ya que el propio texto original incluye medidas en hectáreas en el resto del documento y no en acres.

En cuanto a la traducción de las citas textuales, solo se encontró la traducción oficial de

“those diseases and infections [the agents of] which are naturally transmitted between vertebrate animals and man”. Para el resto de las citas, se proporcionó una traducción propia.

Uso de memorias de traducción

Como se menciona en el problema de las convenciones para las medidas, es importante que el texto traducido sea uniforme no solo en cuanto a este tipo de convenciones, sino también en cuanto a terminología, principalmente, porque se trata de un texto científico. Para cumplir ese

objetivo, es fundamental usar una memoria de traducción. Para la traducción del texto objeto de este informe, se decidió usar TRADOS 2007, ya que permite agilizar el proceso de traducción; facilita el proceso de corrección debido a que el texto se segmenta y se puede comparar directamente con el original, sin tener que trabajar alternando dos documentos abiertos; permite lograr la uniformidad en la elección de términos, ya que se puede consultar rápidamente qué equivalente se usó para un determinado término si ya se tradujo antes en el texto; y permite trabajar directamente sobre el archivo .doc o .rtf y conservar el formato original.

Gestión terminológica

Los sistemas de gestión terminológica, al igual que las memorias de traducción, disminuyen el tiempo y los recursos necesarios para que el texto sea coherente en cuanto a la elección de la terminología. Esto se debe a que, para consultar cuál es el equivalente de un término, el traductor puede recurrir directamente a la base terminológica o al glosario. De esta manera, se evita volver a invertir tiempo en investigaciones en Internet, libros o enciclopedias, por nombrar solo algunos ejemplos. El proceso de gestión terminológica se realizó en tres fases. En la primera fase, se extrajeron del texto original los términos que se consideraron pertenecientes al campo de especialidad. En la segunda fase, se buscaron definiciones en inglés de los términos seleccionados. En la tercera fase, se buscaron los equivalentes en español y sus definiciones correspondientes para compararlas con las definiciones de los términos en la lengua de origen a fin de comprobar si podían considerarse equivalentes desde el punto de vista semántico y si pertenecían al mismo campo de especialidad.

En las tres fases, se consultaron diccionarios, glosarios, bases terminológicas, artículos de investigación, revistas especializadas, informes de conferencias y páginas oficiales de los organismos mencionados en el texto, entre otros recursos, a fin de elaborar un glosario. (Véase el anexo).

BIBLIOGRAFÍA

Asociación Española de Vacunología. (2007). *Avian influenza A/H7N2 outbreak in the United Kingdom*. Editorial Team. Euro Surveill. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.vacunas.org/es/info-profesionales/bibliografia-comentada/6420>

Cabré, M. T. (2002). *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. En García Palacios, J. y Fuentes, M. T. (eds.) *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca. Ediciones Almar.

Carbonell I Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca. Ediciones Colegio de España.

Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades. (2008). *Influenza aviar: situación actual del virus H5N1*. Obtenido el 29 de julio de 2013 desde <http://espanol.cdc.gov/enes/flu/avian/outbreaks/current.htm>

Comisión de las Comunidades Europeas. (2009). *Informe de la Comisión al Consejo y al Parlamento Europeo sobre la experiencia adquirida con la aplicación de los Reglamentos (CE) nos 852/2004, 853/2004 y 854/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 29 de abril de 2004, relativos a la higiene*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0403:FIN:ES:PDF>

Comisión Europea. (2006). *Decisión de la Comisión, de 10 de febrero de 2006, por la que se adopta el plan de trabajo de 2006 para la aplicación del programa de acción comunitario en el ámbito de la salud pública (2003-2008), que comprende el programa de trabajo anual en materia de subvenciones*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32006D0089:ES:NOT>

Comisión Europea. (s.f.). *Informe al Parlamento Europeo y al Consejo sobre las medidas que han de aplicarse para el control y la prevención de las zoonosis*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52001DC0452:ES:HTML>

Convention on Migratory Species. (2007). *Cuarto Programa Latinoamericano de Capacitación Regional sobre Políticas y Leyes Medio Ambientales de San Salvador*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.cms.int/publications/Bulletin/2007/07_s.pdf

Diario Oficial de la Unión Europea. (2003). *Dictamen del Comité Económico y Social sobre «El futuro de las zonas de montaña en la Unión Europea»*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2003:061:0113:0122:ES:PDF>

Diario Oficial de la Unión Europea. (2004). *Dictamen del Comité Económico y Social Europeo sobre la «Propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se crea un Centro europeo para la prevención y el control de las enfermedades»*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2004:032:0057:0060:ES:PDF>

Diario Oficial de la Unión Europea. (2007). *Producción y etiquetado de los productos ecológicos*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:027E:0176:0205:ES:PDF>

Diccionario Mosby de medicina inglés-español. Harcourt.

Eiros Bouza, J. M. (2004). *Síndrome agudo respiratorio grave y gripe aviar*. En *Anales de la Real Academia Nacional de Medicina*. Año 2004—Tomo CXXI. Cuaderno segundo. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://books.google.com.ar/books?id=Xf6HG0jHL_4C&pg=PA263&lpg=PA263&dq=%22gripe+de+los+p%C3%A1jaros%22+%2B+WHO&source=bl&ots=1yfYyOZYvg&sig=5qc65VGHYkdd4IoFa5yQluaL_ig&hl=es-419&sa=X&ei=YTrjUdjuOIa5igL314HgBQ&ved=0CFIQ6AEwBzge#v=onepage&q=%22gripe%20de%20los%20p%C3%A1jaros%22%20%2B%20WHO&f=false

Estepa Becerra, J. A. (2010). *Hacia la construcción de una política integral de salud ambiental*. Secretaría de Salud de Bogotá, D. C. Dirección de Salud Pública. Área de Análisis y Políticas en Salud. Bogotá. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.saludcapital.gov.co/Publicaciones/Salud%20ambiental/lineamiento%20de%20politica%20zoonosis.pdf>

Freixas, J. A. y cols. (2011). *Niveles de ureidos en plantas de soya con diferentes inoculantes y sometidas a déficit hídrico*. SciELO. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S0258-59362011000200003&script=sci_arttext

Fujisaka, S. y cols. Instituto Internacional de Investigación en Ganadería. (s.f.) *Estrategias para Minimizar la Escasez de Forrajes en Zonas con Sequías Prolongadas en Honduras y Nicaragua*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.ilri.org/Link/Publications/Publications/Estrategias%20para%20minimizar%20escasez%20de%20forrajes-Final.pdf>

Fundación del Español Urgente. <http://www.fundeu.es/>

Fundación Vida Silvestre Argentina. (s.f.) *Capacitan a especialistas para el monitoreo de gripe aviar en aves silvestres*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.fvsa.org.ar/nota.php?idSeccion=70&idNoticia=39>

Galván Portillo, M. y cols. (2011). *Cuestionario de frecuencia de consumo de alimentos para estimación de ingestión de folato en México*. SciELO. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0036-36342011000300008&script=sci_arttext

Geilfus, F. (1994). *El árbol al servicio del agricultor. Manual de agroforestería para el desarrollo rural*. Volumen 2. Guía de especies. Turrialba. ENDA-CARIBE/CATIE. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://books.google.com.ar/books?id=xCMOAQAIAAJ&pg=PA171&lpg=PA171&dq=Eugenia+aquea+%2B+perita+de+agua&source=bl&ots=VDoSZW1SY5&sig=i5svWzRIJ999dtoiGR0rPIBTW0o&hl=es-419&sa=X&ei=kdwPUtz1EYfu9ASRkoG4Bw&ved=0CEUQ6AEwBA#v=onepage&q=Eugenia%20aquea%20%2B%20perita%20de%20agua&f=false>

Gestal Otero, J. J. (1997). *Enfermedades infecciosas emergentes. Alerta mundial, respuesta mundial*. Rev. Esp. Salud Pública, 71(3), 225-229. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.scielosp.org/pdf/resp/v71n3/editorial.pdf>

Giménez Fernández, E. L. y cols. (2005). *Vocabulario de economía*. España. Plana Artes Gráficas, S. L. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

International Development Research Centre. (s.f.). Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.infoandina.org/directorio/international-development-research-centre>

López Rodríguez, C. I. (2000). *Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica*. Terminologie et traduction.

Naciones Unidas, División de Traducción y Edición, Servicio de Traducción al Español. (1996). *Medio ambiente y desarrollo*. (Ed. rev.).

Mayor Serrano, M. B. (2003). *Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores*. Ibérica 6. Obtenido el 16 de octubre de 2013 desde <http://www.aelfe.org/documents/text6-Mayor.pdf>

Mayor Serrano, M. B. (2007). *La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos*. Panacea. Tremédica.

Ministerio de Salud de la Provincia de Buenos Aires. Oficina de Alimentos. (s.f). *Manual de manipulación*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.ms.gba.gov.ar/EducacionSalud/alimentos/manipulacion-alimentos.pdf>

Ministerio de Salud de la República Argentina. Administración Nacional de Medicamentos y Tecnología Médica. *Manual de capacitación para manipuladores de alimentos*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.anmat.gov.ar/cuida_tus_alimentos/manualmanipuladores.pdf

Montalt Resurrecció, V., Ezpeleta Piorno, P. & García Izquierdo, I. (2008). *The Acquisition of Translation Competence through Textual Genre*. Translation Journal.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

Merriam Webster Dictionary. <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>

Ministerio de Salud. Presidencia de la Nación Argentina. *Enfermedades zoonóticas*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.msal.gov.ar/index.php/component/content/article/48/136-enfermedades-zoonoticas>

Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. (Segunda ed.). Madrid. McGraw-Hill Interamericana.

Navarro, F. A. (2006). *Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1.ª parte: A-J)*. Panacea. Tremédica. Obtenido el 21 de septiembre de 2013 desde http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tradyterm_Navarro.pdf

Navarro, F. A. *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*. Tremédica. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.tremedica.org/glosarios/siglas/>

Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. (2004). *Desertification. Basic vocabulary of the United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD)*.

Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. (2009). *Glosario del cambio climático*. (Ed. Rev.).

Oficina Regional de la FAO para América Latina y el Caribe. (s.f.) *Estomatitis vesicular (EV)*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.rlc.fao.org/es/prioridades/transfron/aftosa/vesicula/ev.htm>

Oficina Regional de la FAO para África. (2004). *Apéndice F. Informe del Comité Técnico de la 23.ª Conferencia Regional de la FAO para África*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.fao.org/docrep/meeting/008/j2763s/j2763s0e.htm>

Organización de las Naciones Unidas. Centro de Noticias ONU. (2012). *México: FAO insta a autoridades a controlar focos confirmados de gripe aviar H7N3*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.un.org/spanish/News/story.asp?newsID=23844#.UkNYENJg-15>

Organización de las Naciones Unidas. *United Nations Multilingual Terminology Database*. <http://unterm.un.org/>

Organización de las Naciones Unidas. *UNOG Terminology*. <http://conf.unog.ch/unogterm/index.php>

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2005). *31.º período de sesiones del Comité de Seguridad Alimentaria Mundial. 23-26 de mayo de 2005. Evento especial sobre efectos del cambio climático y de las plagas y enfermedades en la seguridad alimentaria y la reducción de la pobreza*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.fao.org/newsroom/common/ecg/102623/es/climate.pdf>

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (s.f.) Departamento de Agricultura. Dirección de Producción Sanidad Animal. *Influenza aviar. Preguntas y respuestas*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.fao.org/avianflu/es/qanda_es.html

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2004). *Caracterización de peligros patógenos en los alimentos y el agua*. Roma. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/008/y4666s/y4666s00.pdf>

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2004). *Evaluación de riesgos asociados a los peligros microbiológicos en los alimentos, (La) Consulta mixta FAO/OMS de expertos. Sede de la FAO, Roma, 17-21 de julio de 2000.* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.fao.org/icalog/search/dett.asp?aries_id=105798&ch_lang=sp

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2009). *El estado mundial de la agricultura y la alimentación. La ganadería, a examen.* Roma. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <https://www.fao.org.br/download/i0680s.pdf>

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2010). *EE.UU. y la FAO: combatiendo unidos las amenazas de enfermedades infecciosas.* Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <https://www.fao.org.br/EEUyFAOcuaei.asp>

Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. (2011). *Sanidad animal sostenible y contención de los riesgos para la salud humana relacionados con los animales, en apoyo del programa salud compartida en curso de elaboración.* Roma. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.fao.org/docrep/meeting/021/ma145s.pdf>

Organización Meteorológica Mundial. (1998). *Taller de la OMM sobre Humos y Neblina Transfronterizos en el Sudeste Asiático, Singapur, 2 al 5 de junio de 1998.* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.bvsde.paho.org/bvsci/e/fulltext/incendio/anexog.pdf>

Organización Mundial de la Salud. (s.f.). *Gripe aviar.* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.who.int/topics/avian_influenza/es/

Organización Mundial de la Salud. (s.f.). *Zoonosis.* Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde <http://www.who.int/topics/zoonoses/es/>

Organización Mundial de la Salud. (1979). *Zoonosis parasitarias.* España. Gráficas Reunidas. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde http://whqlibdoc.who.int/trs/WHO_TRS_637_spa.pdf

Organización Mundial de la Salud. (2004). *Alerta y Respuesta Mundiales (GAR). Confirmado en laboratorio el caso de SRAS en el sur de China.* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.who.int/csr/don/2004_01_05/es/

Organización Mundial de la Salud. (2009). *Alerta y Respuesta Mundiales (GAR). Consejos sobre la utilización de mascarillas en el entorno comunitario ante la aparición de brotes de gripe por A(H1N1).* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.who.int/csr/resources/publications/swineflu/masks_community/es/

Organización Mundial de la Salud. (2011). *Viruela símica.* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs161/es/>

Organización Mundial de Sanidad Animal. (s.f.) *Acuerdo entre el Instituto Internacional de Investigación en Ganadería (ILRI) y la Oficina Internacional de Epizootias (OIE).* Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde <http://www.oie.int/es/quienes-somos/textos-principales/acuerdos-de-cooperacion/acuerdo-entre-el-instituto-internacional-de-investigacion-en-ganaderia-y-la-oficina-internacional-de-epizootias/>

Organización Mundial de Sanidad Animal. (2008). Enfermedades víricas de Hendra y de Nipah. En *Manual de la OIE sobre animales terrestres 2008*. Obtenido el 30 de agosto de 2013

http://web.oie.int/esp/normes/mmanual/pdf_es_2008/2.09.06.%20Hendra%20y%20Nipah.pdf

Organización Mundial de Sanidad Animal. (2009). *Boletín. Un mundo, una salud*. Jouve. 3. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde

http://www.oie.int/fileadmin/Home/esp/Publications_%26_Documentation/docs/pdf/bulletin/Bull_2009-2-ESP.pdf

Organización Mundial de Sanidad Animal. (s.f.) *Fiebre del Nilo Occidental*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde

http://www.oie.int/fileadmin/Home/esp/Media_Center/docs/pdf/Disease_cards/WNV-ES.pdf

Orozco, M. M. y cols. (2010). *Enemigos compartidos: exposición de mamíferos silvestres y perros domésticos a múltiples patógenos en un área deforestada del Chaco Argentino*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde

http://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?keywords=&id=27196&congresos=yes&detalles=yes&congr_id=1179756

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. (2000). (6.º ed.) Oxford University Press.

Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos. (2011). *Las ciudades y el cambio climático: orientaciones para políticas*. Río de Janeiro. Imprenta Acerto. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde http://www.unhabitat.org/downloads/docs/GRHS2011_S.pdf

Public Works and Government Services Canada. (2010). *Terminología de enfermedades respiratorias*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde

http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/caleid/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_titls&page=9MDiZvirIw9k.html

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (22.º ed).

<http://lema.rae.es/drae/>

Real Academia Española. (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. (1.º ed.).

<http://lema.rae.es/dpd/>

Recursos Zoonóticos de Guatemala. Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación. *Informe sobre la situación de los recursos zoonóticos de Guatemala*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde

<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/011/a1250f/annexes/CountryReports/Guatemala.pdf>

Saladrigas, M. V. y cols. (2008). *Glosario EN-ES de ensayos clínicos (1.ª parte: A-M)*. Panacea. Tremédica. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tradyterm-saladrigasetal.pdf

Saladrigas, M. V. y cols. (2008). *Glosario EN-ES de ensayos clínicos (2.ª parte: N-Z)*. Panacea. Tremédica. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_tradyterm-saladrigasycleo.pdf

The Center for Food Security & Public Health. (2007). *Infección por el virus Nipah*. Obtenido el 30 de agosto desde <http://www.cfsph.iastate.edu/Factsheets/es/nipah.pdf>

The Center for Food Security & Public Health. (2009). *Infección del virus Hendra*. Obtenido el 30 de agosto de 2013 desde http://www.cfsph.iastate.edu/Factsheets/es/infeccion_del_virus_hendra.pdf

The Center for Food Security & Public Health. (2009). *Viruela del simio*. Obtenido el 30 de mayo de 2013 desde http://www.cfsph.iastate.edu/Factsheets/es/viruela_del_simio.pdf

Villar Rodríguez, C. (ed.). (2000). *Diccionario Espasa de Medicina*. Planeta Actimedia S.A. y Espasa Calpe.

Zorrilla, A. M. (2004). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. (Segunda ed.). Capital Federal. e.d.b.

Zorrilla, A. M. (2009). *Normativa lingüística española y corrección de textos*. (Tercera ed.). Buenos Aires. Fundación Litterae.

Zorrilla, A. M. (2011). *El uso del verbo y del gerundio en español*. (Tercera ed.). Buenos Aires. Fundación Litterae.